



GIGANTES Y CABEZUDOS DE LUMBIER

IRUNBERRIKO ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK

GIGANTES AND CABEZUDOS OF LUMBIER



GIGANTES Y CABEZUDOS DE LUMBIER

IRUNBERRIKO ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK

GIGANTES AND CABEZUDOS OF LUMBIER

Edita:
Ayuntamiento de Lumbier

Textos, ilustraciones, diseño y maquetación:
Ana Ibáñez Barricat | www.junnabranding.com

Érase una vez, al pie de la Sierra de Leyre, junto a los ríos Irati y Salazar y próxima a la Foz que le debe su nombre, la Villa de Lumbier; un lugar con historia, tradición, encanto, aroma, color, sabor...

En este hermoso lugar, donde vuelan los buitres, cantan las aguas, rién los niños, bailan las hadas,... viven unos personajes mágicos, que traen la ilusión y la fiesta en los días más señalados del año...

Bazen behin Leire mendizerraren magalean, Irati eta Zarrantzu ibaien ondoan eta izena zor dion arroilatik hurbil Irunberri izeneko hiri bat; historia, ohitura, xarma, usaina, kolorrea, zaporea... gorderik duena.

Leku zoragarri honetan, Sahiak hegaz dabiltsan honetan, urek etengabeko doinuak abesten dituzten honetan, umeen irriak eta maitagarrien dantzak bizirik dirauten txoko honetan... urteko garai zehatzetan jaia eta ilusioa ekartzen duten zenbait pertsonai majo bizi dira.

Once upon a time, at the foot of Leyre's Mountain, next to Irati and Salazar rivers and near the gorge which receives its name; Lumbier village, a place with history, tradition, charm, aroma, colour, taste...

In this magical place, where vultures take flight, water sings, children laugh and fairies dance,... Magical characters live and they bring excitement and party to the most important days of the year.

GIGANTES ERRALDOIAK GIANTS

Presentamos a la Ronalesa y el Roncalés, que bajaron del Pirineo vestidos con sus mejores trajes. Con falda plisada morada, corpiño azul con bordados y mantilla baila la bella Ronalesa y le acompaña con chaleco, chaqueta y gorro, el gentil Roncalés.

"Erronkales" eta "Erronkalesa" aurkezten dizkizuegu. Euren janzkera hoberenekin Piriñoko bailaretatik jeitsitakoak. Gona plisatu morearekin, bordatudun peto urdinarekin eta mantelinarekin dantzan dabil erronkalesa; beraren ondotik dantzan dugu erronkalesa genitila txaleko, jaka eta txapelaz jantzia.

The Roncales and Roncale-sa, who come down from the Pyrenees wearing their best clothes; with purple skirts, blue embroidery jacket and shawl, the beautiful Ronalesa is dancing. Her partner, who is wearing a vest, hat and jacket, is the pleasant Roncales.

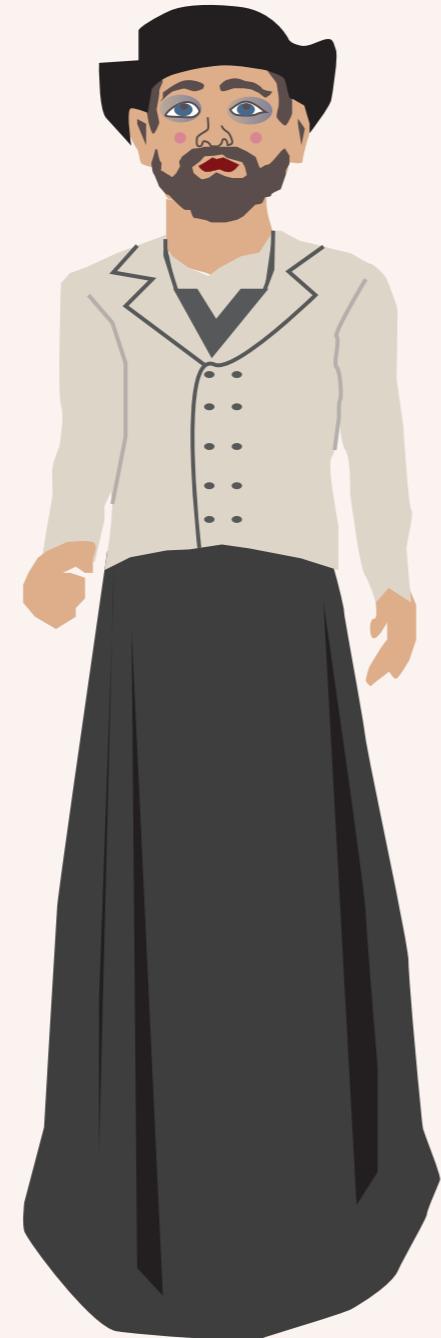
Y a la derecha, tenemos a los Reyes, de grandes reinos de batallas, coronas y caballos. La alegre Isabel, de naranja y el gallardo Fernando de azul, bailan y bailan con sus coronas de piedras preciosas y sus chaquetas de tul.

Eskuinean erreinu eta guda handien, zaldi eta burdin-jantziak garaiko errege eta erre-ginak ditugu. Laranjaz Isabel alaia eta urdinez Fernando ausarta. Dantzan eta dantza dabilta euren tul-jakaz eta harribitxidun koroak jantziak dituztelarik.

And on the right hand, we have the Kings, from great kingdom of battles, frameworks and horses. The lovely Isabel, who is wearing orange and the brave Fernando, who is dressed in blue. They dance and dance with their crowns made of precious gems and with their tulle jackets.



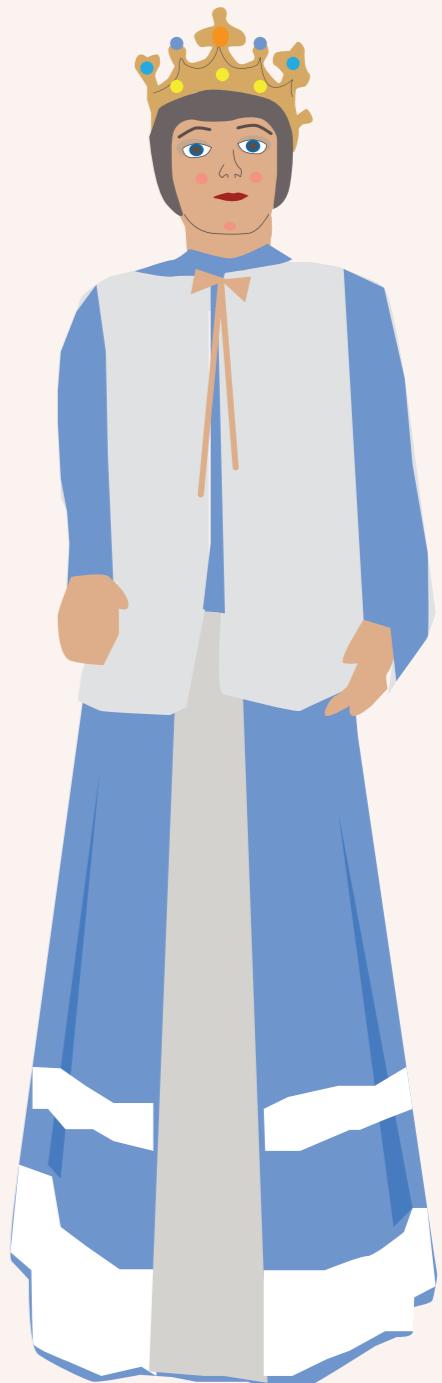
RONCALESA



RONCALÉS



REINA ISABEL



REY FERNANDO

CABEZUDOS BURUHAUNDIAK CABEZUDOS

Y nuestros queridos cabezudos, alegres, vivaces y traviesos... corren y corren con sus vergas, persiguiendo a los juguetones.

Popeye, de los mares lejanos, nos cuca el ojo, con su pipa y su gorra de majo.

El juerguista tudelano, con su pañuelico y su faja todo el año.

Y el amigo Sancho, de espesas barbas, gran boina negra y un poco pанcho.

Eta gure buruhaundi maitagarrriak, alaiak, biziak, bihurriak.... euren bergekin jolastalarien atzetik jarraika.

Itsas urrutietako arrantzalea den Popeye, begia izten digu, bere pipa eta txapelarekin keinuka.

Tudelano parrandazalea, bere zapi eta faja gorria urte osoan soinean daramatzalarik.

Azkenik Santxo laguna dugu,izar mardul, txapel beltz eta pixkat zabala bai.

And our loved Cabezudos who are cheerful and naughty. They run and run pursuing children.

Popeye; he is from the far seas; he is winking at us, with his pipe and cap.

The fun living Tudelano, he is wearing a red kerchief and sash all year long.

The friendly Sancho, with his black beard, big black beret and a little bit unruffled.



POPEYE



TUDELANO

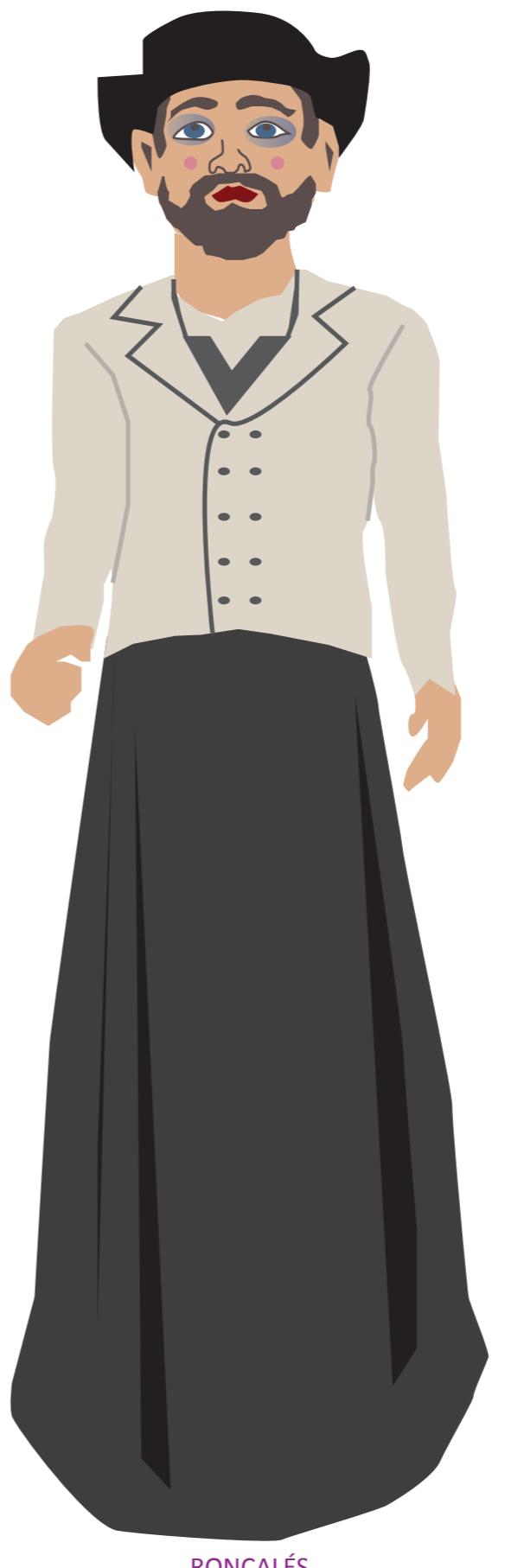
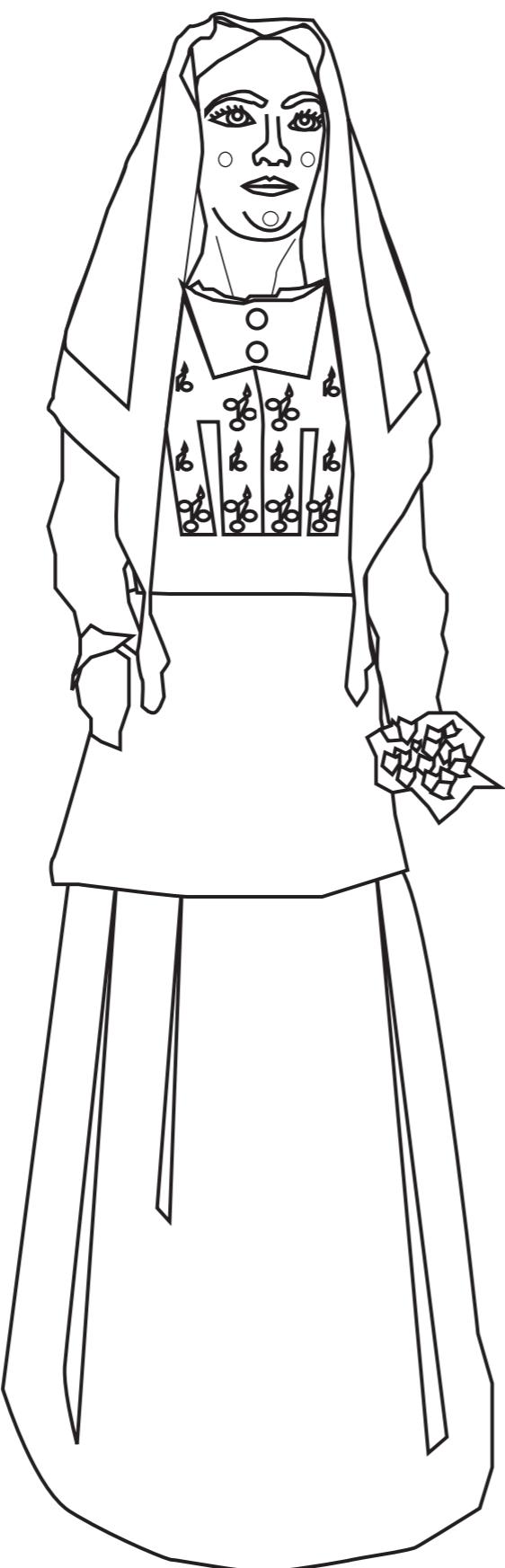


SANCHO

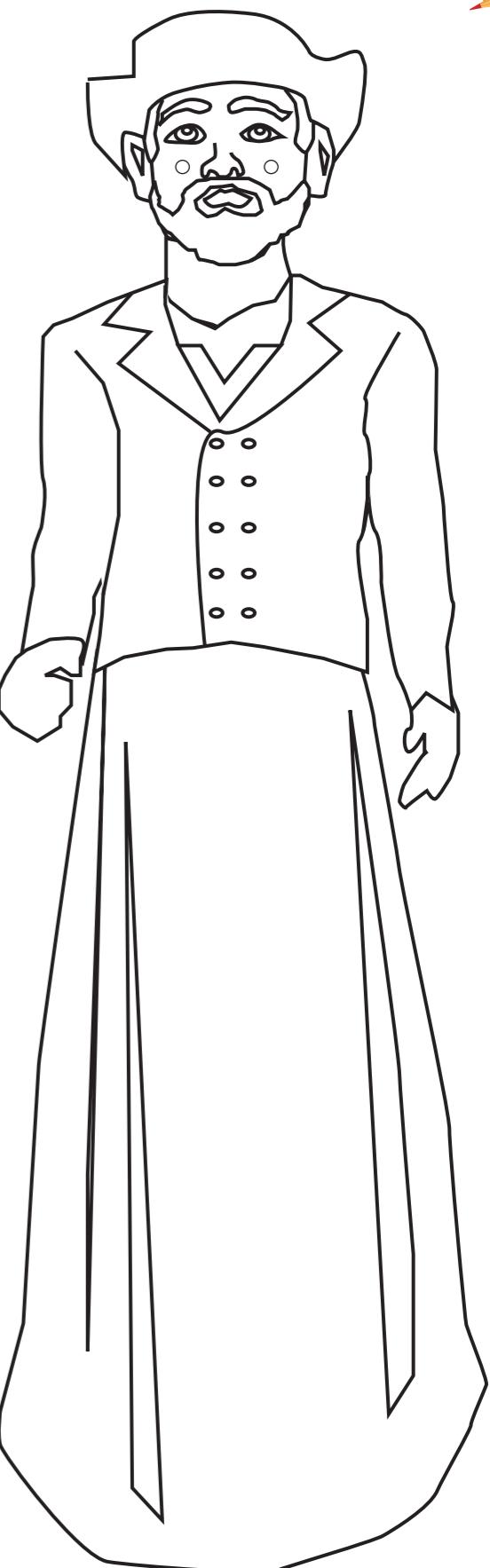
Colorea Koloreztatu Paint



RONCALESA



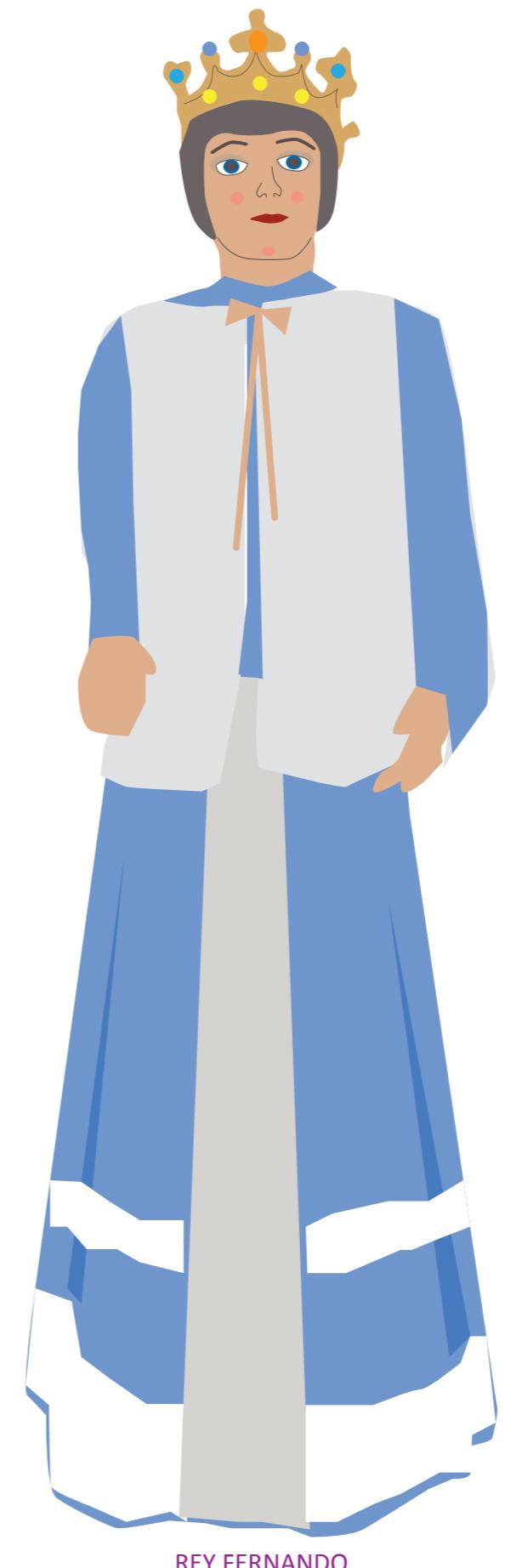
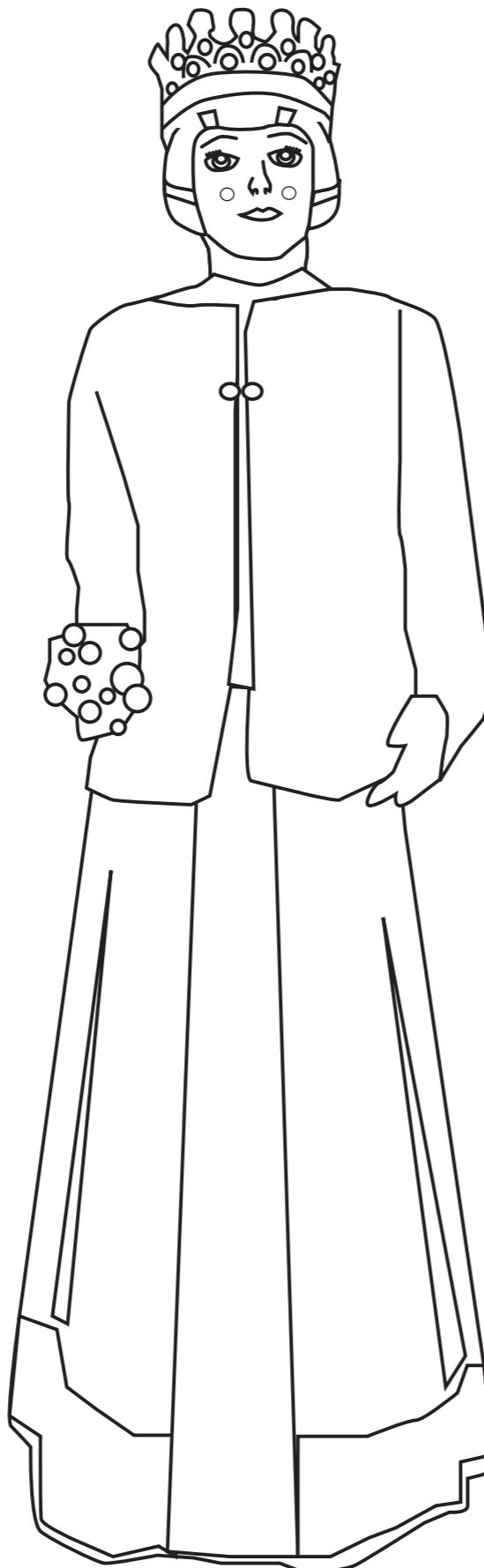
RONCALÉS



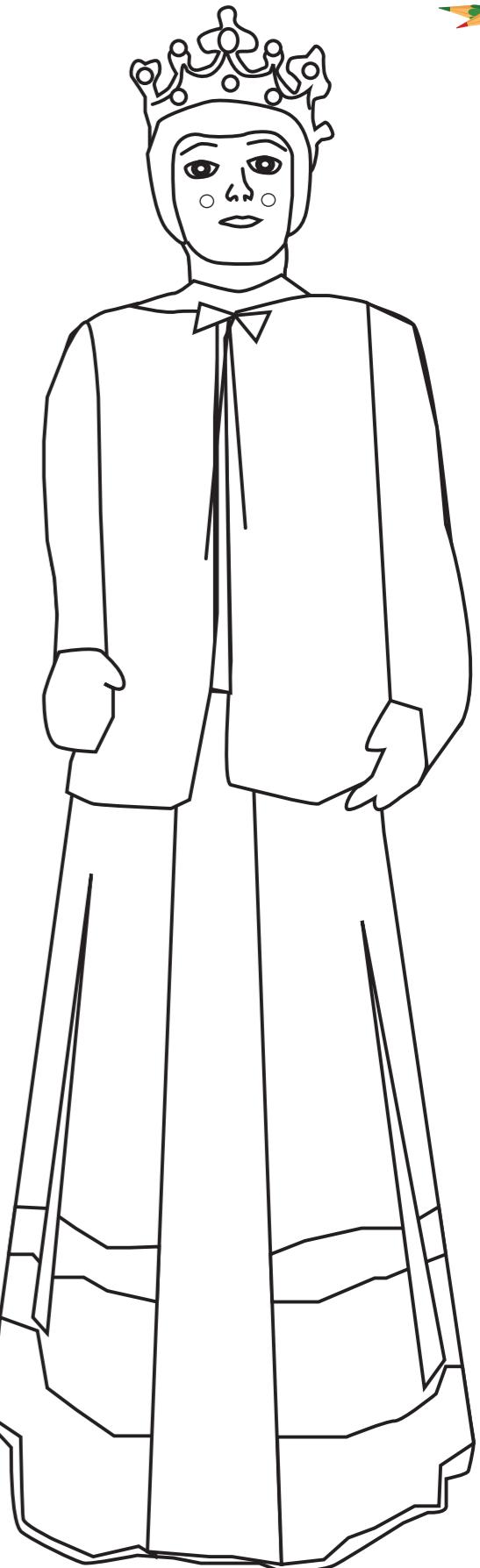
Colorea Koloreztatu Paint



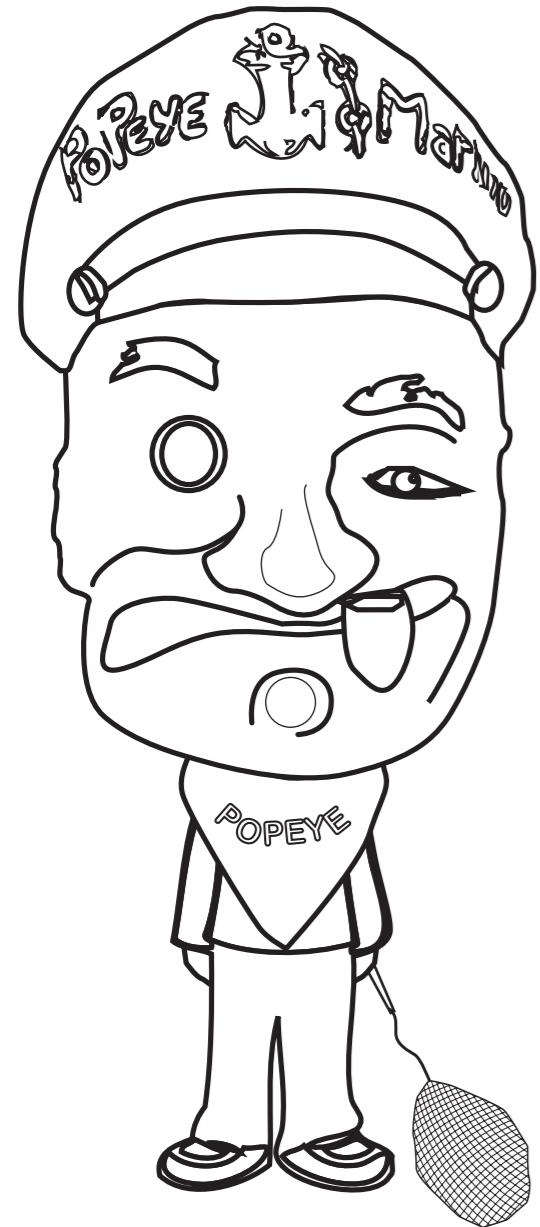
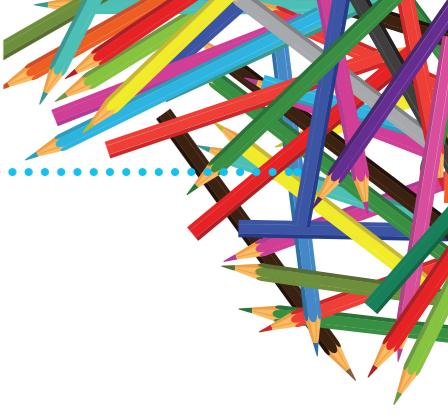
REINA ISABEL



REY FERNANDO



Colorea Koloreztatu Paint



POPEYE

TUDELANO

SANCHO

Las 7 diferencias Zazpi ezberdintasunak Paint the seven mistakes



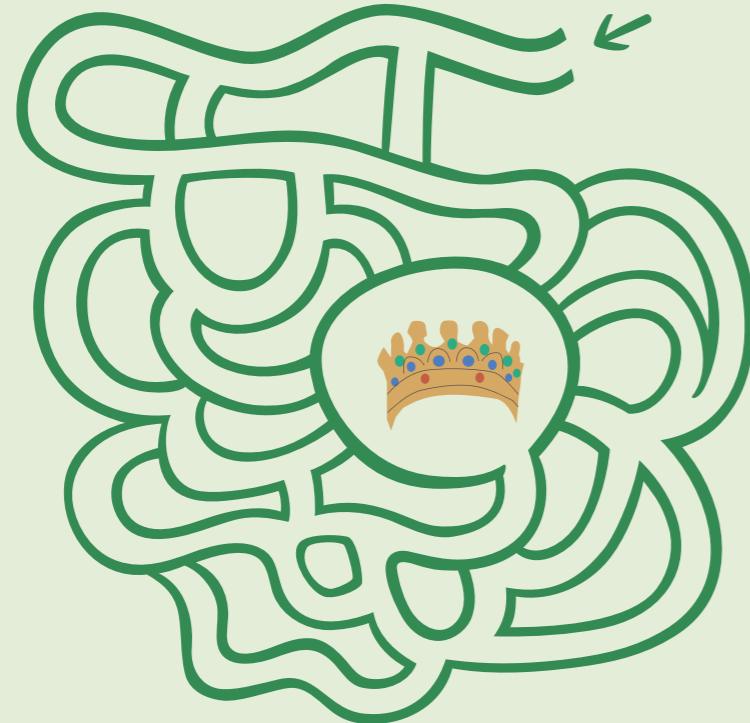
¡Y encuentra mi pipa!
Eta aurkitu nire pipa!
Ana find my pipe!



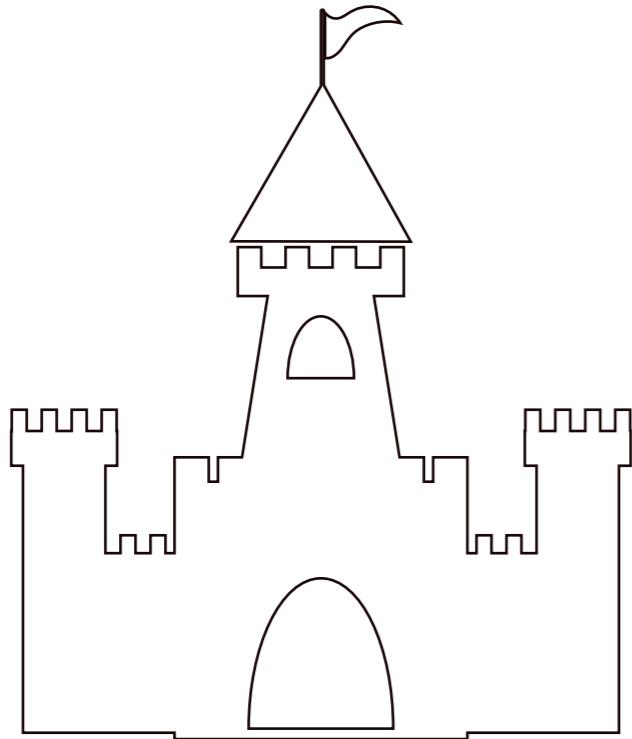
¡Y encuentra mi faja!
Eta aurkitu nire faja!
And find my sash!



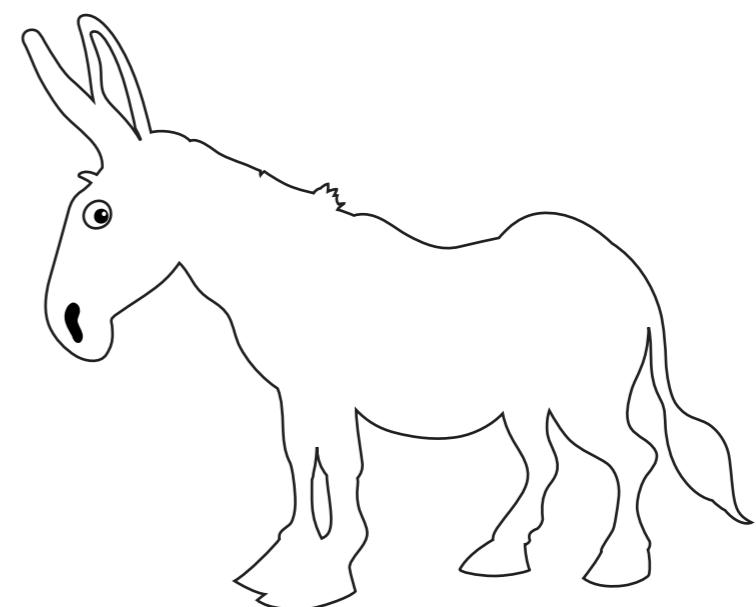
El laberinto Labirintoa The crossroad



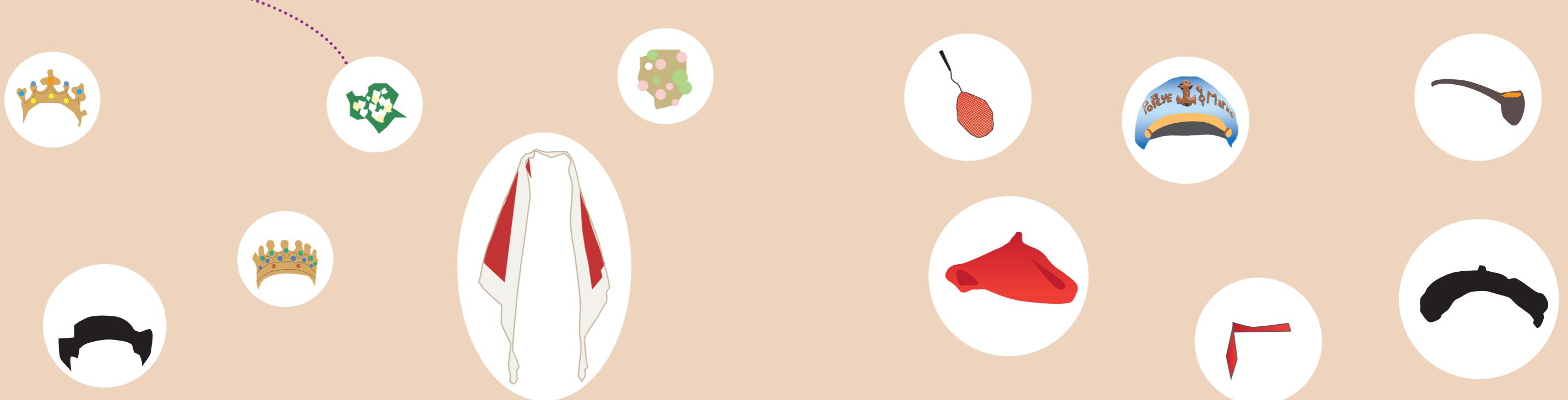
Dibuja y colorea el castillo de la Reina
Marraztu eta koloreztatu ereginaren gaztelua
Draw and paint the Queen's castle



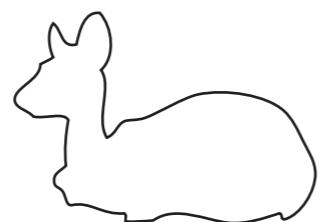
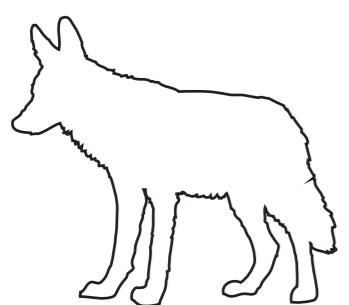
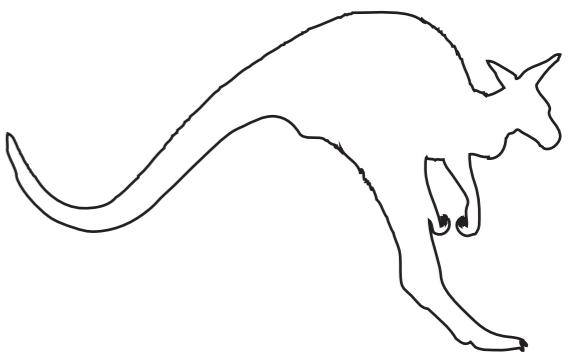
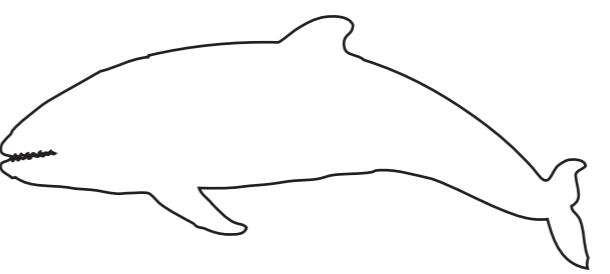
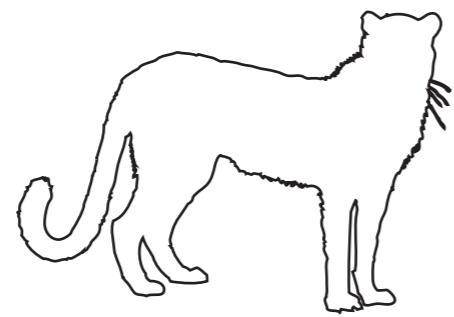
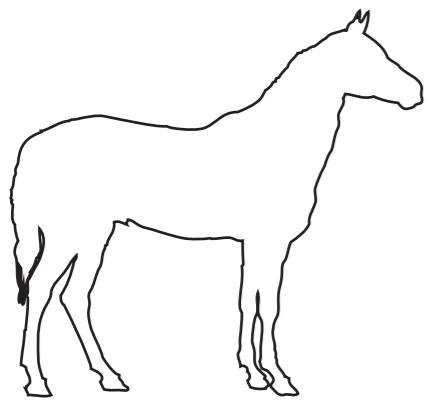
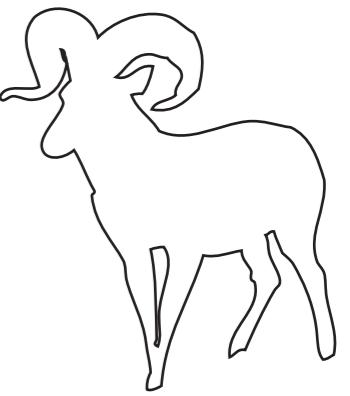
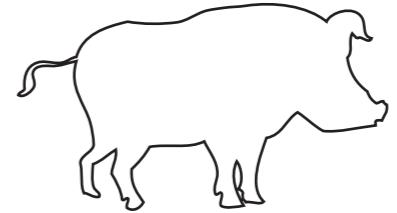
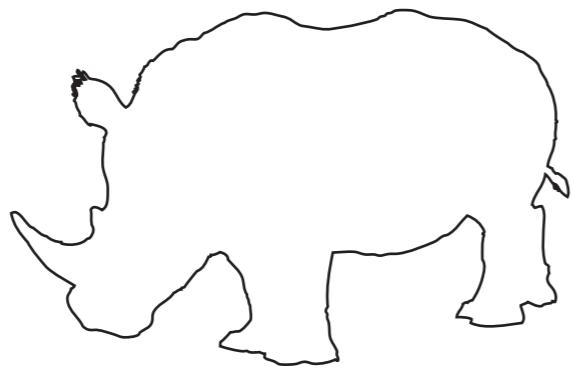
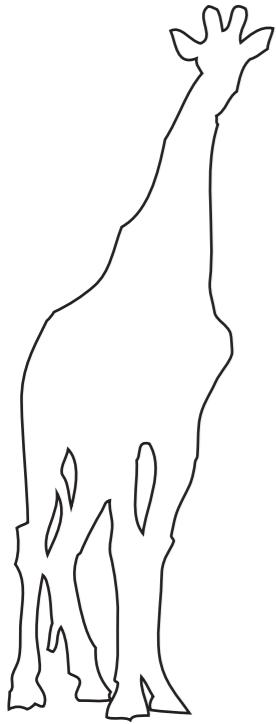
Dibuja y colorea el burro de Sancho
Marraztu eta koloreztatu santxoren astoa
Draw and Colour the Sancho's donkey



Une los elementos Elkartu elementuak Join the elements



Adivina el animal y colorea Asmatu animalia eta koloreztatu Guessing the animal and paint it



¡Hasta pronto!
Laster arte!
Bye Bye!

¡Nos vemos!
Ikusiko dugu elkar!
See you soon!



¡Corre! ¡Que te pillo!
Korri! Harrapatzen zaitudala!
Run! I'll catch you!